

**LES
RÉSONANCES
SAINT-MARTIN**
SAISON MUSICALE DE LA COLLÉGIALE

Saison 2016
spécial 10^e anniversaire

Les Arts Florissants
William Christie, direction et clavecin
Rachel Redmon, soprano
Reinoud Van Mechelen, ténor - André Morsch, basse

CANTATES DE BACH
Jeudi 9 juin 2016 - 20 h



SAISON 2016
SPÉCIAL 10^E ANNIVERSAIRE

Le 23 juin 2006, nous fêtons l'inauguration de la collégiale Saint-Martin.

En 2016, le Département de Maine-et-Loire célèbre ce 10e anniversaire
de réouverture au public.

La musique y résonnera donc cette année d'un éclat tout particulier.

Mais la programmation 2016 vous réserve encore bien d'autres surprises,
pour que l'histoire de la collégiale Saint-Martin continue de s'écrire avec vous,
à la croisée des arts.

Bon anniversaire et belle saison à tous !



CANTATES DE BACH
PROGRAMME

Weichet nur, betrübte Schatten - Cantate BWV 202

Sonate en sol majeur pour 2 dessus et continuo BWV 1039
(transcription de la *Sonate* pour viole de gambe et clavecin BWV 1027)

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht - Cantate BWV 55

- Pause -

Suite en si mineur BWV 1067

Schweigt stille, plaudert nicht (*Cantate du Café*) - Cantate BWV 211

Chez Johann Sebastian Bach, le terme "cantate" est souvent associé à la musique sacrée, mais derrière cette première approche, la réalité du corpus est bien plus diversifiée. Si Bach composa environ trois cents cantates religieuses, dont deux cents nous sont parvenues, il écrivit aussi un certain nombre de cantates profanes, dont l'importance n'est pas à négliger, car elles constituèrent souvent une source de matériaux musicaux pour la composition d'autres œuvres, principalement sacrées.

Souvent désignées à l'époque de Bach par le terme plus général de "Kirchenmusik" (musique d'église) – Bach n'utilise le mot "cantata" que pour une petite dizaine d'œuvres et toujours en italien –, les cantates sacrées se placent au centre de la production vocale du compositeur ; les oratorios, passions et motets doivent beaucoup à ce genre. La fonction de cantor à Leipzig exigeant de Bach qu'il fasse jouer une œuvre nouvelle tous les dimanches et jours de fête de l'année liturgique, place la cantate sacrée au cœur de l'activité créatrice du compositeur, et notamment pendant la période à Leipzig. La cantate BWV 55 *Ich armer Mensch, ich Südenknecht*, unique cantate de Bach composée pour ténor solo, fut ainsi écrite pour le 22^e dimanche après la Trinité et créée le 17 novembre 1726 à Leipzig.

Les célébrations qui demandaient un accompagnement musical n'étaient pas uniquement sacrées et la fête, qui fut l'une des expressions les plus typiques de l'ère baroque, trouve de nombreuses occasions de se glisser dans la vie sociale de Leipzig, chacune d'elles comportant une participation musicale spécifique : fêtes et anniversaires de souverains et de princes, cérémonies universitaires, investitures, noces... comme ce fut le cas pour la cantate BWV 202 *Weichet nur, betrübte Schatten* composée à l'occasion d'une cérémonie de mariage. D'autres cantates enfin prennent une simple valeur de spectacle divertissant comme la *Cantate du café* (BWV 211), breuvage devenu à la mode vers 1730 qui se dégustait dans des « maisons de café » que Bach connaissait bien, puisque l'une entre elles, le café Zimmermann, était devenu pour lui depuis 1729 un lieu d'auditions régulières.

Après l'ouverture joyeuse du concert avec *Weichet nur, betrübte Schatten* la cantate nuptiale BWV 202 et la célébration du printemps menée par la voix de soprano, nous poursuivrons par de la musique sacrée avec la *Sonate en sol majeur* BWV 1039, sonate d'église dont il existe une version pour viole de gambe et clavecin obligé. Cette dernière nous conduira à la cantate BWV 55 *Ich armer Mensch, ich Südenknecht* "cantate de chambre" très intimiste et empreinte d'un extraordinaire pathétique. Avec la *Suite en si mineur* BWV 1067, qui ouvre la deuxième partie du concert, William Christie mettra en lumière le style français dont les œuvres de Bach sont largement nourries. Enfin, pour parfaire ce panorama, le programme s'achèvera avec *Schweigst stille, plaudert nicht* BWV 211 dite *Cantate du Café*, dont l'intrigue ressemble à celle d'un opera buffa. Deux personnages mènent l'action : la jeune Liesgen (soprano) est sommée par son père Schlendrian (basse) d'arrêter de boire du café. Il lui promet même de lui donner un époux si elle accepte de renoncer à cette boisson. La jeune femme, qui désire se marier, réussira à jouer un tour à son père en faisant ajouter dans son contrat de mariage une clause selon laquelle son mari ne devra pas l'empêcher de boire du café chaque fois qu'elle en aura envie ! En homme de théâtre, William Christie ne pouvait être que sensible à la dimension dramatique de cette intrigue où les rôles s'opposent par leur registre comme par leur caractère, ainsi qu'au texte auquel il est particulièrement attaché : le récitatif de type

secco revêt ici une importance particulière.

Fidèle à sa volonté de transmission et de promotion des jeunes artistes, William Christie a réuni pour ce concert des chanteurs dont deux sont issus de la 5^e édition du Jardin des Voix ainsi que de jeunes instrumentistes provenant du programme Arts Flo Juniors ou encore de la Juilliard School de New York où William Christie et des musiciens des Arts Florissants animent régulièrement des masterclasses dans le département de musique ancienne depuis 2007.

LES ARTS FLORISSANTS

William Christie, directeur musical, fondateur.

Paul Agnew, directeur musical adjoint et chef associé.

Jonathan Cohen, chef associé.

Ensemble de chanteurs et d'instrumentistes voués à la musique baroque, fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, Les Arts Florissants sont dans leur spécialité l'une des formations les plus réputées au monde. Ils ont été fondés en 1979, et sont dirigés depuis lors par le claveciniste et chef d'orchestre franco-américain William Christie, qui, depuis 2007, confie très régulièrement la direction de l'Ensemble au ténor britannique Paul Agnew. Les Arts Florissants, dont le nom est emprunté à un petit opéra de Marc-Antoine Charpentier, ont joué un rôle pionnier pour imposer dans le paysage musical français un répertoire jusqu'alors méconnu (en exhumant notamment les trésors des collections de la Bibliothèque Nationale de France) et aujourd'hui largement interprété et admiré : non seulement le Grand Siècle français, mais plus généralement la musique européenne des XVII^e et XVIII^e siècles.

Depuis *Atys* de Lully à l'Opéra Comique en 1987, recréé triomphalement en mai 2011, c'est la scène lyrique qui leur a assuré les plus grands succès : aussi bien avec Rameau (*Les Indes galantes*, *Hippolyte et Aricie*, *Les Boréades*, *Les Paladins*, *Platée*), Lully et Charpentier (*Médée*, *David et Jonathas*, *Les Arts florissants*, *Armide*) que Handel (*Orlando*, *Acis and Galatea*, *Semele*, *Alcina*, *Serse*, *Hercule*, *L'Allegro, il Moderato ed il Penseroso*), Purcell (*King Arthur*, *Dido and Aeneas*, *The Fairy Queen*), Mozart (*Die Zauberflöte*, *Die Entführung aus dem Serail*), ou encore la trilogie lyrique de Monteverdi, mais aussi des compositeurs plus rarement interprétés comme Landi (*Il Sant'Alessio*), Cesti (*Il Tito*), Campra (*Les Fêtes Vénitiennes*) ou Hérold (*Zampa*).

Les productions des Arts Florissants sont souvent associées à de grands noms de la scène : Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy, Deborah Warner, Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff – ainsi qu'à des chorégraphes tels que Béatrice Massin, Ana Yepes, Jiri Kylian, Bianca Li, Trisha Brown, Robyn Orlin, José Montalvo, Françoise Denieau et Dominique Hervieu.

Leur activité lyrique ne doit pas masquer **la vitalité des Arts Florissants au concert**, comme le prouvent leurs nombreuses et marquantes interprétations d'opéras et oratorios en version de concert ou mises en espace (*Zoroastre*, *Anacréon* et *Les Fêtes d'Hébé* de Rameau, *Actéon*, *La Descente d'Orphée aux Enfers* de Charpentier, *Idoménée* de Campra et *Idomeneo* de Mozart, *Jephthé* de Montéclair, *L'Orfeo* de Rossi, *Giulio Cesare* de Handel ainsi que, du même compositeur, *Messiah*, *Theodora*, *Susanna*, *Jephtha*, *Belshazzar*...), leurs programmes de musique de chambre, sacrée ou profane (petits motets de Lully et de Charpentier, madrigaux de Monteverdi ou Gesualdo, airs de cour de Lambert, *hymns* de Purcell...), leur approche des œuvres en grand effectif (notamment les grands motets de Rameau, de Mondonville ou de Campra...).

Les Arts Florissants présentent chaque année une saison d'environ cent concerts et représentations d'opéra en France – à la Philharmonie de Paris où l'Ensemble est accueilli en résidence, au théâtre de Caen, à l'Opéra Comique, au théâtre des Champs-Élysées, au Château de Versailles, ainsi que dans de nombreux festivals – tout en jouant un rôle actif d'ambassadeur de la culture française à l'étranger : l'Ensemble se voit ainsi régulièrement invité à New York, Londres, Édimbourg, Bruxelles, Vienne, Salzbourg, Madrid, Barcelone, Moscou, etc.

Le patrimoine discographique et vidéo des Arts Florissants est riche de plus de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec harmonia mundi, sous la direction de William Christie et de Paul Agnew. Parmi les dernières parutions discographiques, on compte *Belshazzar*, *Le Jardin de Monsieur Rameau*, *Music for Queen Caroline* de Handel et *Bien que l'amour*, un florilège d'airs sérieux et à boire, dirigés par William Christie ainsi que les volumes *Mantova* et *Cremona* des madrigaux de Monteverdi placés sous la direction de Paul Agnew.

Les Arts Florissants ont mis en place ces dernières années plusieurs **actions de transmission et de formation des jeunes musiciens**. La plus emblématique est l'Académie biennale du Jardin des Voix, créée en 2002, qui a déjà révélé bon nombre de nouveaux chanteurs. Le programme Arts Flo Juniors, lancé en 2007, permet aux étudiants de conservatoires d'intégrer l'orchestre et le chœur pour une production, depuis le premier jour de répétition jusqu'à la dernière représentation. Enfin, le partenariat de William Christie et des Arts Florissants avec la Juilliard School of Music de New York, depuis 2007, permet un véritable échange artistique franco-américain.

Par ailleurs, de nombreuses **actions d'ouverture aux nouveaux publics** se déroulent chaque année à la Philharmonie de Paris, en Vendée, mais aussi en France et à l'étranger, en lien avec la programmation de l'Ensemble. Elles sont destinées tant

aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Pour réunir toutes les facettes de leur activité, William Christie et Les Arts Florissants ont créé le festival *Dans les Jardins de William Christie*, en partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée. Ce festival annuel réunit les artistes des Arts Florissants, les élèves de la Juilliard School et les lauréats du Jardin des Voix pour des concerts et "promenades musicales" dans les jardins créés par William Christie à Thiré, en Vendée. Au-delà du festival, Les Arts Florissants collaborent avec le fonds de dotation « Les Jardins de Musique de William Christie » au développement d'un lieu culturel permanent à Thiré.

Au cours de leur **saison 2015-2016**, Les Arts Florissants donnent, sous la direction de William Christie, *Theodora* de Handel dans une nouvelle production du Théâtre des Champs-Élysées signée Stephan Langridge, reprise en versions de concert au Lincoln Center de New York ainsi qu'au Concertgebouw d'Amsterdam ; *Monsieur de Pourceaugnac* de Molière/Lully mis en scène par Clément Hervieu-Léger ; « Musique à Versailles, une journée avec le roi Soleil », un programme de musique française donné à l'occasion du tricentenaire de la mort de Louis XIV ; la reprise des *Fêtes vénitiennes* de Campra (mise en scène : Robert Carsen) au Capitole de Toulouse et à la BAM de New York ; la Messe en si de Jean-Sébastien Bach ; la version de concert d'*Il re pastore* de Mozart avec une distribution menée par Rolando Villazon ; le deuxième volet du programme d'« Airs sérieux et à boire » de Lambert et ses contemporains ainsi qu'un programme de Cantates de Bach. Parallèlement Paul Agnew dirigera « Les Maîtres du motet français » (Sébastien de Brossard et Pierre Bouteiller), « Cremona », une sélection des madrigaux des premiers Livres de Monteverdi ainsi que « Women in love » — la femme amoureuse vue par Monteverdi et ses contemporains. Il partage avec William Christie la direction d'« Un Jardin à l'italienne », dernière édition du Jardin des Voix. La saison s'achèvera par la cinquième édition du festival *Dans les Jardins de William Christie* qui se tiendra du 20 au 27 août 2016 en Vendée.

En 2014, Les Arts Florissants ont créé **Les AMIS des Arts Florissants** qui permet à leurs fidèles spectateurs de soutenir l'Ensemble tout en participant à de nombreuses activités : répétitions générales de concerts, visites de coulisses, achats de CD et DVD à tarif préférentiel, etc. Sont également très actifs les American Friends of les Arts Florissants et viennent d'être lancés les European Friends of les Arts Florissants.

Les Arts Florissants sont soutenus par le Ministère de la Culture et de la Communication. Depuis 2015 ils sont accueillis en résidence à la Philharmonie de Paris. . La Selz Foundation, American Friends of Les Arts Florissants et Crédit Agricole Corporate & Investment Bank sont Grands Mécènes. Partenaire des Arts Florissants pour ce concert : Air France.

Grâce au soutien de The Danny Kaye and Sylvia Fine Kaye Foundation, le programme Baroque L1VE Xperience des Arts Florissants permet à un groupe d'adolescents de découvrir le concert dans les meilleures conditions et de prolonger l'expérience sur Internet.



Claveciniste, chef d'orchestre, musicologue et enseignant, William Christie est l'artisan de l'une des plus remarquables aventures musicales de ces trente dernières années. Pionnier de la redécouverte de la musique baroque, il a révélé à un très large public le répertoire français des XVII^e et XVIII^e siècles. La carrière de ce natif de Buffalo, formé à Harvard et à Yale, installé en France depuis 1971, a pris un tournant décisif lorsqu'il a créé en 1979 Les Arts Florissants.

À la tête de cet ensemble instrumental et vocal, William Christie a imposé très vite, au concert et sur la scène lyrique, une griffe très personnelle comme musicien et comme homme de théâtre,

renouvelant l'interprétation d'un répertoire jusqu'alors largement négligé ou oublié. C'est en 1987 qu'il a connu une véritable consécration publique avec *Atys* de Lully à l'Opéra Comique, production qui a ensuite triomphé sur de nombreuses scènes internationales.

De Charpentier à Rameau, en passant par Couperin, Mondonville, Campra ou Montéclair, William Christie est le maître incontesté de la tragédie-lyrique comme de l'opéra-ballet, du motet français comme de la musique de cour. Mais son attachement à la musique française ne l'empêche pas d'explorer d'autres répertoires : nombre de ses interprétations de la musique italienne (Monteverdi, Rossi, Scarlatti, Landi) ont fait date, et il aborde tout autant Purcell et Handel que Mozart et Haydn.

Sa production lyrique se poursuit sur un rythme très soutenu et ses collaborations avec de grands noms de la mise en scène de théâtre et d'opéra (Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Alfredo Arias, Jorge Lavelli, Graham Vick, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy, Deborah Warner...) font chaque fois figure d'événement, dont les plus récents — *Platée* de Rameau et *Les Fêtes vénitiennes* de Campra — ont été créés à l'Opéra Comique, respectivement en 2014 et 2015.

En tant que chef invité, William Christie dirige souvent dans des festivals d'art lyrique comme Glyndebourne (notamment pour un *Hippolyte et Aricie* à l'été 2013) ou des maisons d'opéra comme le Metropolitan Opera de New York, l'Opernhaus de

Zurich ou l'Opéra national de Lyon. Entre 2002 et 2007, il a été régulièrement chef invité de l'Orchestre Philharmonique de Berlin.

Son abondante production discographique (plus de 100 disques couronnés de nombreux prix et distinctions en France et à l'étranger) enregistrée pour Harmonia Mundi, Warner Classics/Erato et Virgin Classics témoigne aussi de la richesse de son activité artistique.

William Christie a révélé en près de quarante ans d'activités plusieurs générations de chanteurs et d'instrumentistes. C'est d'ailleurs aux Arts Florissants que la plupart des directeurs musicaux d'ensembles baroques français ont commencé leur carrière. Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris en charge de la classe de musique ancienne de 1982 à 1995, il est fréquemment invité à diriger des masterclasses et des Académies comme celle d'Aix-en-Provence ou d'Ambronay. Depuis 2007, il est artiste en résidence à la Juilliard School of Music de New York où il donne des masterclasses deux fois par an, en compagnie de musiciens des Arts Florissants.

Soucieux d'approfondir son travail de formateur, en 2002, il a fondé avec Les Arts Florissants une Académie biennale destinée à de jeunes chanteurs lyriques, Le Jardin des Voix, dont les lauréats, après une tournée internationale avec Les Arts Florissants, entament rapidement leur carrière internationale. Parmi les lauréats du Jardin des Voix découverts par William Christie, on compte Sonya Yoncheva, Christophe Dumaux, Emmanuelle de Negri, Marc Mauillon, ou encore Amel Brahimi-Djelloul.

Passionné d'art des jardins, William Christie a créé le festival *Dans les Jardins de William Christie*, qui a lieu chaque année au mois d'août depuis 2012 dans sa propriété en Vendée. Ce festival réunit Les Arts Florissants, ses élèves de la Juilliard School et les lauréats du Jardin des Voix pour des concerts et des « promenades musicales » qui ont lieu dans les jardins qu'il a créés à Thiré, inscrits à l'Inventaire supplémentaire des Monuments Historiques et bénéficiant du label « Jardin remarquable ».

William Christie a acquis la nationalité française en 1995. Il est Grand officier dans l'Ordre de la Légion d'Honneur ainsi que dans l'Ordre des Arts et des Lettres et Grand Officier de l'Ordre National du Mérite. Il est Docteur Honoris Causa de la State University of New York à Buffalo, de la Juilliard School of Music de New York et de l'Université de Leiden aux Pays-Bas. En novembre 2008, William Christie a été élu à l'Académie des Beaux-Arts et a été reçu officiellement sous la Coupole de l'Institut en janvier 2010. Il est également membre honoraire de la Royal Academy of Music de Londres.

RACHEL REDMOND, SOPRANO



Rachel Redmond est née à Glasgow. Elle découvre son amour du chant grâce au Junior Chorus du Royal Scottish National Orchestra à l'âge de sept ans. Elle étudie à l'École de Musique de la Douglas Academy et sort diplômée de la Royal Scottish Academy of Music & Drama, où elle reçoit le prix d'interprétation d'oratorio Florence Veitch Ibler. Elle poursuit ses études en obtenant un master de musique avec mention à la Guildhall School of Music & Drama.

En 2011, elle est lauréate de la cinquième édition du Jardin des Voix, l'Académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants. Dans ce cadre, en plus d'une tournée internationale sous la direction de William Christie et Paul Agnew, qui la mène en France, en Espagne et à New York, elle interprète le rôle d'Iris dans la recreation du spectacle mythique des Arts Florissants, *Atys* de Lully. Toujours avec Les Arts Florissants, elle chante le rôle de l'Ange dans *Jephtha* de Handel, lors d'une tournée européenne, le premier Captif dans *David et Jonathas* de Charpentier aux festivals d'Aix-en-Provence et d'Edimbourg sous la direction de William Christie et participe à « La Tragédie Lyrique », un concert sur l'opéra baroque français, sous la direction de Paul Agnew. Dans le cadre du premier festival *Dans les Jardins de William Christie*, elle interprète Damon dans *Acis and Galatea* de Handel et chante un programme associant des œuvres de Purcell et de Boismortier.

Parmi ses récents engagements, on compte ses débuts à l'Opéra Comique dans les rôles d'Irène, Léontine et Flore des *Fêtes Vénitienes* avec Les Arts Florissants, mise en scène de Robert Carsen, des concerts *Grands Motets de Rameau et Mondonville* en tournée avec Les Arts Florissants, le *Beatus Vir* de Jomelli avec le Collegio Ghislieri au festival d'Ambronay, Aréthuse dans *Actéon* de Charpentier et Caecilia dans *Cécile, vierge et martyr* de Charpentier avec Les Arts Florissants, *The Fairy Queen* de Purcell et *Pygmalion* de Rameau avec l'European Union Baroque Orchestra, le *Messie* de Handel avec le Norwegian Chamber Orchestra, *Esther* de Handel au Wigmore Hall, la *Passion selon Saint Jean* de Bach avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, la *Passion selon Saint Matthieu* de Bach avec le Dunedin Consort à la cathédrale de Dunblane, la *Cantate 199* de Bach, *Diese Zeit ist ein Spiel der Eitelkeit* de Graupner et les *Deutsche Arien* de Handel au festival d'Edimbourg avec le Dunedin Consort, le *Requiem* de Brahms au City Halls de Glasgow avec le Glasgow Chamber Orchestra, les *Chichester Psalms* de Bernstein au Royal Albert Hall avec le BBC Scottish Symphony Orchestra, *Saul* de Handel à Aldeburgh, le *Gloria* de Karl Jenkins et la *Messe en do* de Beethoven au "Se" de Lisbonne, les *Carmina Burana* à l'Auditorio Manuel de Falla à Grenade avec Concerts from Scratch, la Première Sorcière dans *Dido and Aeneas* au festival *Dans les Jardins de William Christie*, et la captation d'un

oratorio de Charpentier avec Les Arts Florissants.

Ses projets à venir comprennent ses débuts au Théâtre du Châtelet dans le rôle de Bacchis dans *La belle Hélène*, des concerts avec Les Cris de Paris aux festivals de Beaune, Lessay et La Chaise-Dieu, des concerts avec le Collegio Ghislieri retransmis sur Mezzo, *la Passion selon Saint Jean* de Bach avec l'Ensemble Aedes et, avec Les Arts Florissants, un programme de *Cantates* de Bach et la reprise des *Fêtes Vénitiennes* au Théâtre du Capitole de Toulouse et à la Brooklyn Academy of Music.

REINOUD VAN MECHELEN, TÉNOR

Né en 1987 à Louvain, Reinoud Van Mechelen fait ses études de chant au Conservatoire Royal à Bruxelles.

En 2007, il participe à l'Académie Baroque Européenne d'Ambronay, où il incarne Plutus dans *Le Carnaval et la Folie* de Destouches, sous la direction d'Hervé Niquet.

De 2011 à 2013, il est membre du « Jardin des Voix » de William Christie et Paul Agnew. A ce titre, il participe à de nombreux concerts et interprète en tournée le rôle de Zéphir dans *Atys*. Sa collaboration avec Les Arts Florissants ne cesse de s'intensifier depuis et l'a notamment conduit au Festival d'Aix en Provence, au Festival d'Edinbourg et au Château de Versailles.



Il a également collaboré avec des ensembles tels que Le Concert Spirituel, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, L'Arpeggiata, Ausonia, Ludus Modalis, B'Rock, Ricercar Consort, Scherzi Musicali et le European Union Baroque Orchestra. En 2014, il chante son premier Evangéliste dans *La Passion selon Saint-Jean* de Bach avec le Royal Liverpool Philharmonic. Parmi ses projets opératiques en 2014/15, *Castor et Pollux* au Théâtre des Champs-Élysées et *Les Fêtes Vénitiennes* de Campra à l'Opéra Comique.

ANDRÉ MORSCH, BASSE

Le baryton André Morsch est un membre de l'opéra de Stuttgart où il a notamment chanté les rôles de Leporello dans *Don Giovanni*, Papageno dans *Die Zauberflöte*, Figaro dans *Le Nozze di Figaro*, Harlekin dans *Ariadne auf Naxos*, Achille dans *Giulio Cesare*, Schaunard dans *La Bohème*, Dandini dans *La Cenerentola*, Verva

dans *Osud de Janáček's*, Cithéron dans *Platée* et plus récemment Dr Falke dans *Die Fledermaus* et la prise de rôle de Figaro dans *Il Barbiere di Siviglia*.

En 2015/16, il sera Guglielmo dans *Così fan tutte*, Figaro dans *Il Barbiere di Siviglia* et Der Graf dans *Boesmans' Der Reigen* à Stuttgart. On le verra aussi en récital avec Sarah Connolly et Julius Drake au Concertgebouw d'Amsterdam. Il chantera la *Messe en si* et des *Cantates* de Bach avec Les Arts Florissants dirigés par William Christie. Avec l'Orchestra of the 18th Century, il interprétera le rôle de Figaro dans *Le Nozze di Figaro* et chantera *La Passion selon Saint Jean*. Il sera enfin Papageno à l'Opéra de Genève.

Parmi ses récents engagements, on compte Guglielmo dans *Così fan tutte* et *La Création* avec l'Orchestra of the 18th Century, Pompeo dans *Benvenuto* de Cellini, Der Graf dans *Der Schatzgräber* de Schreker, Jake Wallace dans *La Fanciulla del West*, The Novice's Friend dans *Billy Budd* et Michelotto Cibo dans *Die Gezeichneten* de Schreker avec l'opéra national du Danemark, Adario dans *Les Indes Galantes* à l'Opernhaus de Zürich, le rôle titre dans *Cadmus et Hermione* de Lully à l'Opéra Comique (Diapason d'Or, DVD de l'année 2009/Deutsche Schallplattenkritik), Harlekin à l'opéra de Leipzig, Figaro dans *Le Nozze di Figaro* à l'opéra national de Lorraine à Nancy, 1st Whale Hunter à l'occasion de la première mondiale de *Legende* de J.P. Wagemans et Stephano dans *Der Sturm* de Martin au Concertgebouw d'Amsterdam.



LES MUSICIENS

Stéphanie Marie Degand, violon solo - Emmanuel Resche, violon
Galina Zinchenko, alto - Cyril Poulet, violoncelle - Douglas Balliett, contrebasse
Serge Saitta, flûte allemande - Pier Luigi Fabretti, hautbois
William Christie, clavecin

LES PARTITIONS

Editions musicales : Bärenreiter ; Les Arts Florissants (Pascal Duc) pour la Cantate BWV 55.

TEXTES CHANTÉS ET TRADUCTIONS

CANTATES DE BACH

Weichet nur, betrübte Schatten **Cantate BWV 202**

Aria [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Weichet nur, betrübte Schatten,
Frost und Winde, geht zur Ruh!
Florens Lust
Will der Brust
Nichts als frohes Glück verstatten,
Denn sie trägt Blumen zu.

Recitativo [Soprano]

Continuo

Die Welt wird wieder neu,
Auf Bergen und in Gründen
Will sich die Anmut doppelt schön
verbinden,
Der Tag ist von der Kälte frei.

Aria [Soprano]

Continuo

Phoebus eilt mit schnellen Pferden
Durch die neugeborne Welt.
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,
Will er selbst ein Buhler werden.

Recitativo [Soprano]

Continuo

Drum sucht auch Amor sein Vergnügen,
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,
Wenn Florens Pracht sich herrlich
macht,
Und wenn in seinem Reich,
Den schönen Blumen gleich,
Auch Herzen feurig siegen.

Dissipez-vous, ombres lugubres **Cantate BWV 202**

Air [Soprano]

Hautbois, Violons I/II, Alto, Basse continue

Dissipez-vous, ombres lugubres,
Gel et vent, reposez-vous !
Le plaisir de Flora
Accordera à nos cœurs
Rien d'autre qu'un joyeux bonheur,
Car elle arrive en portant des fleurs.

Récitatif [Soprano]

Basse continue

Le monde redevient nouveau encore,
Sur les collines et dans les vallées
Le charme se joindra avec une beauté
double,
Le jour est libéré de toute fraîcheur.

Air [Soprano]

Basse continue

Phébus se hâte avec ses chevaux rapides
À travers le monde nouveau-né.
Oui, puisque ceci le charme tant,
Il veut lui-même devenir un amant.

Récitatif [Soprano]

Basse continue

Donc Amour cherche aussi son plaisir,
Quand la pourpre rit dans les prairies,
Quand la splendeur de Flora devient
glorieuse,
Et quand dans son royaume
Comme les fleurs magnifiques
Les cœurs sont aussi victorieux dans
leur ardeur.

Aria [Soprano]*Violino solo, Continuo*

Wenn die Frühlingslüfte streichen
 Und durch bunte Felder wehn,
 Pfl egt auch Amor auszuschleichen,

Um nach seinem Schmuck zu sehn,
 Welcher, glaubt man, dieser ist,
 Dass ein Herz das andere küsst.

Recitativo [Soprano]*Continuo*

Und dieses ist das Glücke,
 Dass durch ein hohes Gunstgeschicke
 Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,
 An dem viel Heil und Segen pranget.

Aria [Soprano]*Oboe, Continuo*

Sich üben im Lieben,
 In Scherzen sich herzen
 Ist besser als Florens vergängliche Lust.

Hier quellen die Wellen,
 Hier lachen und wachen
 Die siegenden Palmen auf Lippen und
 Brust.

Recitativo [Soprano]*Continuo*

So sei das Band der keuschen Liebe,
 Verlobte Zwei,
 Vom Unbestand des Wechsels frei!
 Kein jäher Fall
 Noch Donnerknall
 Erschrecke die verliebten Triebe!

Aria (Gavotte) [Soprano]*Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

Sehet in Zufriedenheit

Air [Soprano]*Violon solo, Basse continue*

Quand la brise du printemps passe
 Et souffle à travers les prairies colorées,
 Amour souvent a aussi l'habitude de
 s'esquiver,
 Pour voir ce qui est sa gloire
 Et cela, on le sait, c'est
 Qu'un cœur en embrasse un autre.

Récitatif [Soprano]*Basse continue*

Et c'est le bonheur,
 Quand grâce à un sort très favorable
 Deux âmes obtiennent un tel trésor,
 Qui resplendit de prospérité et de
 bénédiction.

Air [Soprano]*Hautbois, Basse continue*

S'exercer à l'amour,
 Plaisanter tendrement,
 Est meilleur que les plaisirs qui se
 fanent de Flora.
 Ici les vagues coulent,
 Ici rient et veillent
 Les palmes de la victoire sur les lèvres
 et les seins.

Récitatif [Soprano]*Basse continue*

Puisse le lien d'un chaste amour,
 Couple de fiancés,
 Être libre de l'inconstance du changement !
 Qu'aucun accident soudain
 Ni de coup de tonnerre
 Ne troublent vos désirs amoureux !

Air (Gavotte) [Soprano]*Hautbois, Violons I/II, Alto, Basse Continue*

Voyez dans le contentement

Tausend helle Wohlfahrtstage,
Dass bald bei der Folgezeit
Eure Liebe Blumen trage!

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht
Cantate BWV 55

Aria

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht,
Ich geh vor Gottes Angesichte
Mit Furcht und Zittern zum Gerichte.

Er ist gerecht, ich ungerecht.
Ich armer Mensch, ich Sündenknecht!

Recitativo

Ich habe wider Gott gehandelt
Und bin demselben Pfad
Den er mir vorgeschrieben hat,
Nicht nachgewandelt.
Wohin? soll ich der Morgenröte Flügel
Zu meiner Flucht erkiesen,
Die mich zum letzten Meere wiesen,
So wird mich doch die Hand des
Allerhöchsten finden
Und mir die Sündenrute binden.

Ach ja!
Wenn gleich die Hölle ein Bette
Vor mich und meine Sünden hätte,
So wäre doch der Grimm des Höchsten da.
Die Erde schützt mich nicht,
Sie droht, mich Scheusal zu
verschlingen;
Und will ich mich zum Himmel schwingen,
Da wohnt Gott, der mir das Urteil spricht.

Aria

Erbarme dich!
Laß die Tränen dich erweichen,
Laß sie dir zu Herzen reichen;

Un millier de jours brillants et heureux,
Pour que bientôt dans l'avenir
Votre amour puisse porter un fruit !

Moi pauvre homme, esclave du péché
Cantate BWV 55

Air

Moi pauvre homme, esclave du péché,
Je me présente devant la face de Dieu
Avec crainte et comparais en tremblant
devant Son tribunal.

Il est juste, mais je ne Le suis pas.
Moi pauvre homme, esclave du péché !

Récitatif

J'ai transgressé la volonté de Dieu
Et le chemin même
Qu'Il m'a indiqué,
Je ne l'ai pas suivi
Où aller dois-je aller ? Dois-je prendre la fuite
Sur les ailes de l'aurore
Qui me rejettera vers la mer la plus lointaine
Où la main du Tout-Puissant me
retrouvera
Et m'infligera ma peine en châtement
de mes péchés ?

Hélas !
Quand bien même l'enfer m'accueillerait
Moi et mes péchés
Le courroux du Très-Haut y serait présent
La terre ne me protège pas,
Elle menace d'engloutir le monstre que
je suis ;
Et si je tente de m'élançer vers le ciel
C'est là que réside Dieu, qui me jugera.

Air

Aie pitié de moi !
Laisse-Toi attendrir par les larmes
Laisse-les atteindre Ton cœur ;

Laß um Jesu Christi willen
Deinen Zorn des Eifers stillen,
Erbarme dich!

Recitativo

Erbarme dich!
Jedoch nun tröst ich mich.
Ich will nicht für Gerichte stehen
Und lieber vor dem Gnadenthron

Zu meinem frommen Vater gehen.
Ich halt ihm seinen Sohn,
Sein Leiden, sein Erlösen für,
Wie er für meine Schuld
Bezahlet und genung getan,
Und bitt ihn um Geduld,
Hinfüro will ich's nicht mehr tun.

So nimmst mich Gott zu Gnaden wieder an.

Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets bei mir befinde.

Schweigt stille, plaudert nicht (Kaffee-Kantate)

Cantate BWV 211

Liesgen (S), [Erzähler] (T), Schlendrian (B)

Recitativo (T)

Continuo

Schweigt stille, plaudert nicht
Und höret, was itzund geschicht:
Da kömmt Herr Schlendrian
Mit seiner Tochter Liesgen her,

Apaise, par Jésus-Christ,
L'ardeur de Ta colère s'apaiser,
Aie pitié de moi !

Récitatif

Aie pitié de moi !
Néanmoins, maintenant j'ai confiance.
Je ne veux pas comparaître devant le tribunal
Je préfère me présenter devant le trône
de grâce

De mon Saint-Père.
J'invoquerai devant Lui son propre Fils,
Sa souffrance, sa rédemption,
Tout ce que, pour mes fautes,
Il a fait et suffisamment payé.
Je lui demanderai Sa miséricorde,
Ne voulant plus désormais retomber
dans le péché.

Ainsi Dieu me reprendra en grâce.

Choral

Si je me suis écarté de Toi,
Je reviens cependant vers Toi ;
Ton Fils n'a-t-il pas payé pour nous
Par Son angoisse et Son martyre ?
Je ne nie pas ma faute,
Mais Ta grâce et Ta clémence,
Infiniment plus grandes que les péchés,
Je les retrouve toujours près de moi.

Faites silence, ne bavardez pas (Kaffee-Kantate)

Cantate BWV 211

Liesgen (S), [Erzähler] (T), Schlendrian (B)

Récitatif (T)

Basse continue

Faites silence, ne bavardez pas
Et écoutez ce qui arrive maintenant :
Monsieur Schlendrian arrive
Avec sa fille Liesgen,

Er brummt ja wie ein Zeidelbär;
Hört selber, was sie ihm getan!

Aria (B)

Violino I/II, Viola, Continuo

Hat man nicht mit seinen Kindern
Hunderttausend Hudelei!
Was ich immer alle Tage
Meiner Tochter Liesgen sage,
Gehet ohne Frucht vorbei.

Recitativo (B, S)

Continuo

Schlendrian

Du böses Kind, du loses Mädchen,
Ach! wenn erlang ich meinen Zweck:
Tu mir den Coffee weg!

Liesgen

Herr Vater, seid doch nicht so scharf!
Wenn ich des Tages nicht dreimal
Mein Schälchen Coffee trinken darf,
So werd ich ja zu meiner Qual
Wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen.

Aria (S)

Flauto traverso, Continuo

Ei! wie schmeckt der Coffee süße,
Lieblicher als tausend Küsse,
Milder als Muskatwein.
Coffee, Coffee muss ich haben,
Und wenn jemand mich will laben,
Ach, so schenkt mir Coffee ein!

Recitativo (B, S)

Continuo

Schlendrian

Wenn du mir nicht den Coffee lässt,
So sollst du auf kein Hochzeitfest,
Auch nicht spazierengehn.

Liesgen

Ach ja!

Nur lasset mir den Coffee da!

Il grommelle comme un ours à miel ;
Écoutez vous-mêmes ce qu'elle lui a fait !

Air (B)

Violons I/II, Alto, Basse Continue

N'ayons pas avec nos enfants
Cent mille embrouilles !
Quoi que toujours, chaque jour,
Je dise à ma fille Liesgen
Cela n'a aucun effet.

Récitatif (B, S)

Basse Continue

Schlendrian

Méchante fille, mauvaise fille,
Ah ! si seulement je pouvais
Me débarrasser du café !

Liesgen

Père, ne soyez pas si dur !
Si trois fois par jour je ne peux pas
Boire ma petite tasse de café,
Alors dans mon tourment,
Je deviendrai comme une chèvre rôtie.

Air (S)

Flûte traversière, Basse Continue

Ah ! comme le café a bon goût !
Plus agréable que mille baisers,
Plus doux qu'un vin de muscat.
Un café, je dois avoir avoir un café,
Et si quelqu'un veut me faire plaisir,
Ah ! qu'il me donne juste un café !

Récitatif (B, S)

Basse Continue

Schlendrian

Si tu n'arrêtes pas le café pour moi,
Tu ne pourras aller à aucun mariage,
Ou même sortir pour te promener.

Liesgen

D'accord !

Laisse-moi seulement avec du café !

Schlendrian

Da hab ich nun den kleinen Affen!
Ich will dir keinen Fischbeinrock nach
itzger Weite schaffen.

Liesgen

Ich kann mich leicht darzu verstehn.

Schlendrian

Du sollst nicht an das Fenster treten
Und keinen sehn vorübergehn!

Liesgen

Auch dieses; doch seid nur gebeten
Und lasset mir den Coffee stehn!

Schlendrian

Du sollst auch nicht von meiner Hand
Ein silbern oder goldnes Band
Auf deine Haube kriegen!

Liesgen

Ja, ja! nur lasst mir mein Vergnügen!

Schlendrian

Du loses Liesgen du,
So gibst du mir denn alles zu?

Aria (B)

Continuo

Mädchen, die von harten Sinnen,
Sind nicht leichte zu gewinnen.
Doch trifft man den rechten Ort,
O! so kömmt man glücklich fort.

Recitativo (B, S)

Continuo

Schlendrian

Nun folge, was dein Vater spricht!

Liesgen

In allem, nur den Coffee nicht.

Schlendrian

Wohlan! so musst du dich bequemen,
Auch niemals einen Mann zu nehmen.

Liesgen

Ach ja! Herr Vater, einen Mann!

Schlendrian

Ich schwöre, dass es nicht geschicht.

Schlendrian

Maintenant j'ai un petit singe !
Je ne t'achèterai pas de robe en fanon
de baleine à la dernière mode.

Liesgen

Je peux facilement m'en passer.

Schlendrian

Tu ne dois pas te tenir à la fenêtre
Et regarder tous ceux qui passent !

Liesgen

Et de ça aussi ; mais soyez gentil
Et laissez-moi prendre mon café !

Schlendrian

Tu n'auras pas non plus de moi
Un ruban d'argent ou d'or
Pour mettre sur ton bonnet !

Liesgen

Oui, oui ! laissez-moi seulement mon plaisir !

Schlendrian

Méchante Liesgen,
Est-ce ainsi que tu remercies de tout ?

Air (B)

Basse Continue

Les filles à l'esprit obstiné
Ne sont pas faciles à vaincre.
Mais si on touche le bon endroit
Oh ! alors on a de la chance.

Récitatif (B, S)

Basse Continue

Schlendrian

Maintenant fais ce que ton père te dit !

Liesgen

D'accord, mais pas pour le café.

Schlendrian

Très bien ! Tu dois te faire à l'idée
Que tu n'auras jamais de mari.

Liesgen

Ah oui ! Père, un mari !

Schlendrian

Je jure que cela n'arrivera pas.

Liesgen

Bis ich den Coffee lassen kann?
Nun! Coffee, bleib nur immer liegen!
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.
Schlendrian
So sollst du endlich einen kriegen!

Aria (S)

Violino I/II, Viola, Cembalo, Continuo

Heute noch,
Lieber Vater, tut es doch!
Ach, ein Mann!
Wahrlich, dieser steht mir an!
Wenn es sich doch balde fügte,
Dass ich endlich vor Coffee,
Eh ich noch zu Bette geh,
Einen wakkern Liebsten kriegte!

Recitativo (T)

Continuo

Nun geht und sucht der alte
Schlendrian,
Wie er vor seine Tochter Liesgen
Bald einen Mann verschaffen kann;
Doch, Liesgen streuet heimlich aus:
Kein Freier komm mir in das Haus,
Er hab es mir denn selbst versprochen
Und rück es auch der Ehestiftung ein,
Dass mir erlaubet möge sein,
Den Coffee, wenn ich will, zu kochen.

Coro (Terzetto) (S, T, B)

*Flauto traverso, Violino I/II, Viola,
Continuo*

Die Katze lässt das Mäusen nicht,
Die Jungfern bleiben Coffeeschwestern.
Die Mutter liebt den Coffeebrauch,
Die Großmama trank solchen auch,
Wer will nun auf die Töchter lästern!

Liesgen

Tant que je n'arrête pas le café ?
Bien ! Café, reste là pour toujours !
Père, écoutez, je n'en boirai plus.
Schlendrian
Donc finalement tu auras un mari.

Air (S)

Viols I/II, Alto, Clavecin, Basse Continue

Aujourd'hui même,
Cher père, faites-le maintenant !
Ah ! un mari !
C'est juste ce qu'il me faut !
Si seulement cela pouvait arriver de suite,
Pour qu'à la place du café
Avant d'aller au lit,
Je puisse avoir un honnête amoureux !

Récitatif (T)

Basse Continue

Maintenant le vieux Schlendrian va
chercher
Pour sa fille Liesgen
S'il peut trouver vite un ami.
Mais Liesgen fait savoir secrètement :
Aucun prétendant ne viendra à la maison
S'il n'a promis lui-même
Et s'il n'est écrit dans le contrat de mariage
Que je serai autorisée
À faire du café quand je voudrai.

Chœur (Terzetto) (S, T, B)

*Flûte traversière, Viols I/II, Alto,
Basse Continue*

Le chat n'abandonne pas la souris,
Les jeunes filles restent les sœurs du café.
La mère aime la coutume du café,
La grand-mère en a bu aussi,
Aussi on ne peut blâmer les filles !



Prochains concerts

La Maîtrise des Pays de la Loire

Sophie Siegler, direction

LOOKING FOR ESTHER

Jeudi 23 juin - 20 h.

Les Pages & Chantres du CMBV

Olivier Schneebeil, direction

LA MAISON ROYALE DE SAINT-CYR

Vendredi 24 juin - 20 h.



23 rue Saint-Martin - Angers

02 41 81 16 00 - info_collegiale@maine-et-loire.fr

